



Législation multilingue

La pratique de l'Office fédéral de la justice

Forum de législation
Jeudi 28 juin 2012



Colette Rossat-Favre
Avocate, Cheffe suppléante Unité Législation II



Répartition linguistique des juristes à l'Office fédéral de la justice

(Statistique générale de l'OFJ)

150 juristes en tout dont:	<i>(250)</i>
106 germanophones: 70.66%	<i>(72.5%)</i>
37 francophones: 24.66	<i>(23.3 %)</i>
7 italophones: 4.66%	<i>(3.8%)</i>
<i>Romanche</i>	<i>(04%)</i>



Répartition linguistique des responsables de projets législatifs

32 projets législatifs en cours dont:

- **22 projets** traités par des juristes D
(dont 3 par une équipe de juristes D)
- **6 projets** traités par des juristes F
(dont 2 projets traités en F par un juriste I).
- **4 projets** traités par des équipes bilingues F/D



Répartition linguistique des projets législatifs

- Presque 70 % D
 - Moins de 20 % F
 - Environ 10% en équipe bilingue D/F
 - 0 % I
-



Et les italophones?

En tout, 2 italophones collaborent à des projets législatifs

Les juristes italophones n'ont généralement pas étudié en Italien, mais en français ou en allemand.

Pour les autres, les talents linguistiques des italophones « vont de soi » et ne sont souvent pas reconnus comme tels.



Et les italophones (2)

Mesures possibles:

- Engager davantage d'italophones. Il faut une masse critique suffisante.
- Encourager les non italophones à apprendre l'italien (compréhension au moins passive)
- Aménager le temps nécessaire (*« Si on rédige en f ou en d, on doit être relu; si on rédige en i on doit être traduit »*)

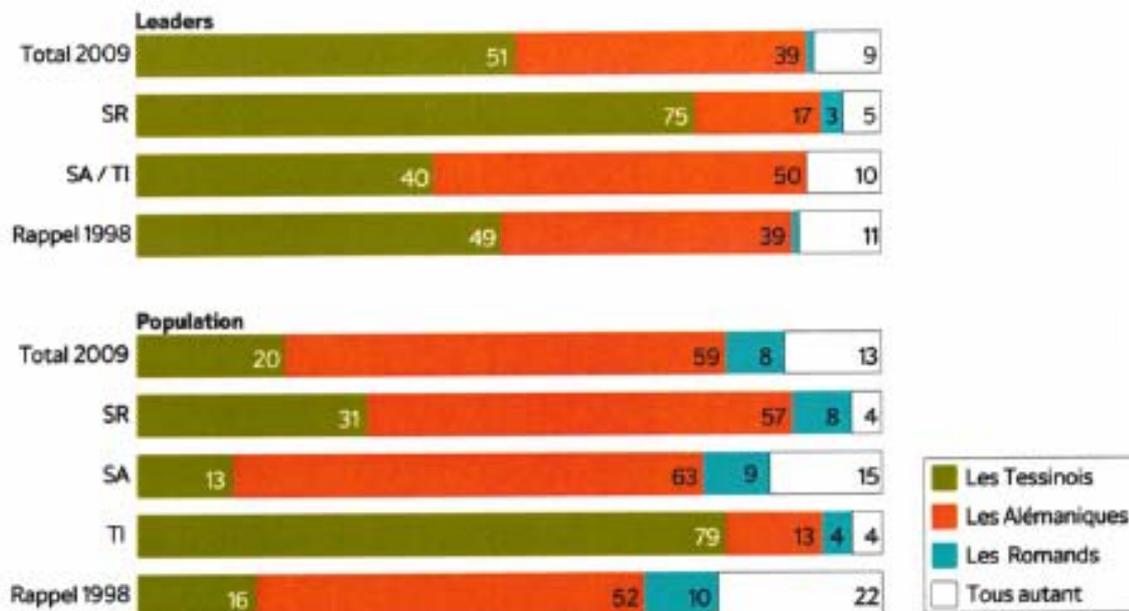


Et les italophones (3)

LA PALME DES LANGUES AUX TESSINOIS!

• Qui, selon vous, fait le plus d'efforts pour apprendre et parler la langue des autres: les Alémaniques, les Romands ou les Tessinois?

Pour les leaders, ce sont les Tessinois qui remportent la palme de la bonne volonté linguistique (plus particulièrement de l'avis des politiciens) suivis par les Alémaniques, ce qui réduit à presque rien le score des Romands! Dans la population, on penche plutôt pour les Alémaniques (surtout de l'avis des femmes et des plus de 45 ans), puis les Tessinois. A l'intérieur de ces deux échantillons, les Romands admettent eux-mêmes leur passivité.





La rédaction parallèle

Il importe de faire en sorte que des personnes de langue maternelle différente collaborent dès le début au projet législatif (rédaction parallèle).

Guide de législation, 3^{ème} édition, n. 851



3 conceptions de la langue

(Source F. Chérix, la question romande)

1. Véhicule neutre
2. Reflet d'une manière de penser et vecteur de valeurs culturelles
3. Primat existentiel



Sortir d'une logique de traduction

1+1 # 2

1+1+1 # 3



Les points positifs de la rédaction parallèle

- Le travail en team bilingue permet d'intégrer de nouvelles dimensions (p. ex. espaces médiatiques)
- Les discussions amènent de nouvelles idées
- Les propositions émises sont d'emblée « testées » en plusieurs langues
- Le « test » en plusieurs langues impose rigueur et précision de la pensée



Les obstacles à la rédaction parallèle

- La rédaction parallèle mobilise davantage de ressources en personnel
- La rédaction parallèle prend du temps
- La rédaction parallèle coûte cher



Les conditions du fonctionnement plurilingue

- Représentation plus que proportionnelle des minorités linguistiques
- Excellentes compétences linguistiques des personnes impliquées
- Curiosité: s'intéresser à l'autre et à sa manière de penser
- Avoir suffisamment de temps à disposition
- Volonté de tout mettre en œuvre pour que cela marche
- Conviction que le fonctionnement plurilingue est un atout



Le monde fantastique du plurilinguisme à Berne. Demain?

Le monde fantastique de la Suisse

L'ambassade de Suisse à Berne

